

## Pressemitteilung

DMS Expo 2008: Andrä AG präsentiert neue ontram Edition

### Management für Übersetzungsprozesse mit Adobe InDesign

Berlin, 8. September 2008 – Die Andrä AG, unabhängiger Hersteller von Softwareprodukten für das professionelle Übersetzungsmanagement, zeigt auf der DMS Expo in Köln vom 9. bis 11. September (Halle 7.1, Stand I-078) erstmals die neue DTP Edition von ontram, dem Online Translation Management Framework. Mit der intuitiv bedienbaren und vollständig webbasierten Software gestalten Unternehmen ihre Übersetzungs-, Abstimmungs- und Korrekturprozesse effizienter, transparenter und kostengünstiger. Von der neuen Edition profitieren vor allem Kunden, die primär die Abwicklung von InDesign-Aufträgen optimieren wollen. Die professionelle Layout-Software für das Erstellen hochwertiger Dokumente ist branchenübergreifend weit verbreitet. Bis zu 75 Benutzer können mit der „ontram DTP Edition“ systemübergreifend Inhalte, Daten und Workflow-Informationen austauschen. Damit erschließen Unternehmen erhebliche Einsparpotenziale im Vergleich zur herkömmlichen Durchführung von Übersetzungsprozessen.

Der Einsatz von ontram bietet sich überall dort an, wo Inhalte regelmäßig in mehrere Sprachen übersetzt werden müssen. Innerhalb von Unternehmen betrifft dies vor allem Bereiche der Technischen Kommunikation, Dokumentation und Produktkommunikation. Aber auch Verlage, Medienproduktionen, Übersetzungsagenturen und freiberufliche Übersetzer nutzen die Software für das Management von Übersetzungsprozessen. ontram verfügt über offene Schnittstellen für alle gängigen Dateiformate und lässt sich problemlos in bestehende Systemlandschaften wie Content-Management-, E-Learning- und Product-Information-Management-Systeme integrieren.

Nutzer der „ontram DTP Edition“ können bei der Erzeugung von Previews direkt einen Adobe InDesign Server ansteuern, der optional im Paket enthalten ist. Ebenso wie die „ontram Value Edition“ kann die neue Edition wahlweise auf einem kundeneigenen Server betrieben oder im Berliner Rechenzentrum der Andrä AG gehostet werden.

#### Vollständig webbasiert

In die Software integriert ist eine in mehr als 30 Sprachen verfügbare Rechtschreibprüfung sowie eine Terminologiefunktion, die für den konsistenten Umgang mit Fachbegriffen, Markennamen und feststehenden Ausdrücken sorgt. Der vollständig webbasierte Ansatz von ontram macht lokale Installationen überflüssig und ermöglicht eine vernetzte Arbeitsteilung. Im Gegensatz zu einer

## Pressemitteilung

clientbasierten Lösung können die Nutzer in Echtzeit auf den aktuellen Datenbestand und das Wissen des gemeinsamen Translation Memory zugreifen.

### **Bewährte Lösung in mehreren Editionen**

Heute nutzen bereits mehr als 1.000 Anwender ontram im Projekteinsatz und verwalten jährlich über 10.000 Übersetzungsaufträge. Die vollständige Lösung ist auch als standardisiertes Software-Produkt erhältlich:

- als „**ontram Value Edition**“ für Prozessgruppen mit bis zu 50 Anwendern,
- als „**ontram DTP Edition**“ für Prozessgruppen mit bis zu 75 Anwendern und speziell für Adobe InDesign Prozesse,
- als „**ontram Enterprise Edition**“, die für individuelle Anforderungen konfigurierbare Version für umfangreiche Übersetzungsprozesse mit einer großen Nutzeranzahl.

### **Halle 7.1, Stand I-078**

Auf der DMS Expo in Köln können Besucher der Andrä AG in Halle 7.1, Stand I-078, die unterschiedlichen Editionen von ontram live erleben und sich ein Bild von den möglichen Einsparpotenzialen beim Management von Übersetzungsprozessen machen.

3.460 Zeichen (inkl. Leerzeichen)

Druckfähiges Bildmaterial auf Anfrage verfügbar.

## Pressemitteilung

### Über die Andrä AG

Die Andrä AG mit Stammsitz im schwäbischen Straubenhardt und Niederlassungen in Berlin, Karlsruhe und Darmstadt wurde 1999 gegründet. Seitdem unterstützt die Andrä AG Unternehmen als unabhängiger Dienstleister und Hersteller hochwertiger Softwareprodukte bei der systematischen Optimierung von Übersetzungs- und Abstimmungsprozessen. ontram, das Online Translation Management Framework der Andrä AG, ist derzeit bei mehr als 1.000 Anwendern im Einsatz, die mit der intuitiv bedienbaren Software jährlich über 10.000 Übersetzungsaufträge in sämtlichen Sprachen abwickeln. Durch den vollständig webbasierten Ansatz, offene Schnittstellen und die Integration aller Projektbeteiligten innerhalb eines gemeinsamen Workflows ermöglicht ontram ein effizientes Übersetzungsmanagement und Marktabstimmung in Echtzeit. Zu den aktuellen Referenzkunden zählen unter anderem Daimler AG, Robert Bosch GmbH und Raytheon Professional Services.

[www.andrae-ag.de](http://www.andrae-ag.de)

### Ansprechpartner für die Presse:

Andreas Wegner  
index GmbH  
Zinnowitzer Straße 1  
10115 Berlin  
Tel.: (030) 390 88 - 282  
Fax.: (030) 390 88 - 199  
E-Mail: [a.wegner@index.de](mailto:a.wegner@index.de)  
[www.index.de](http://www.index.de)